

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XVIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS
of the XVIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023
Астана**

УДК 001+37
ББК 72+74
G99

«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-337-871-8

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001+37
ББК 72+74

ISBN 978-601-337-871-8

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2023**

тілдік бірліктерді аудару ұлттық болмысты тануға, ұлтаралық қарым-қатынастарды жақсарту мен нығайтуға оң әсер етеді.

Qazaq TV телеарнасының бағдарламаларына талдау жасау барысында қоғамдық саяси және ақпараттық тілдік бірліктердің аударылуының басты бірнеше жолдарының бар екендігі анықталды. Зерттеу нәтижесінде ең тиімді тәсіл ретінде *транскрипция, транслитерация, калькалау* әдістері танылды.

Қолданылған әдебиеттер тізімі

1. /[Электронный ресурс]//: [сайт]. — URL: [Http://www.atexnik.ru/index/inostrannye_yazyki/vidy_perevodcheskix_transformacij.Php](http://www.atexnik.ru/index/inostrannye_yazyki/vidy_perevodcheskix_transformacij.Php)
2. / [Электронный ресурс] // : [сайт]. — URL: [Https://youtu.be/u7xbqkufhq4](https://youtu.be/u7xbqkufhq4)
3. /[Электронный ресурс] // : [сайт]. — URL: [Http://xreferat.ru/31/1791-2-frazeologizmy-s-nacional-no-kul-turnym-ob-ektom-na-primere-nemeckogo-yazyka.html](http://xreferat.ru/31/1791-2-frazeologizmy-s-nacional-no-kul-turnym-ob-ektom-na-primere-nemeckogo-yazyka.html)
4. Скакова А.Қ. Саяси метафоралардың аударылу ерекшеліктері/ Скакова А.Қ. [Текст] // Central Asian Journal of Translation Studies. — Алматы, Қазақстан: Ұлағат порталы, 2020. — С.
5. Саяси түсіндірме сөздік [Текст] / {surnames_reversed} — . — Алматы: , 2007 — 616 бет с.

УДК 81-40

ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРИРОВАНИЯ АМЕРИКАНСКИХ СЕРИАЛОВ

Жайлаубаева Фатима Нуржанкызы

магистрант 2 курса обучения образовательной программы
7M02302 – Переводческое дело, Филологического факультета

Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – доктор PhD Ескиндинова М.Ж.

Распространение зарубежных фильмов и сериалов в нашей стране, в частности американских растет день ото дня, поэтому переводчикам необходимо уделять большое внимание аудиовизуальному переводу, особенно субтитрированию, благодаря которому зрители не только могут понять суть происходящего на своих экранах, но и провести время с пользой за просмотром своего любимого сериала, так как этот вид аудиовизуального перевода служит помощником при изучении иностранного языка.

Одним из самых популярных американских сериалов по сей день является “Friends”, вышедший на экраны в 1994 году. Он был признан одним из лучших комедийных сериалов и сохраняет высокие рейтинги несмотря на время. Сериал особенно пользуется спросом среди тех, кто изучает английский язык и хочет проникнуться в американскую культуру, так как слова и фразы в сериале будут понятны даже для базового и среднего уровня. Однако, как и любой кинотекст, сериал имеет свои особенности, диалекты, фразеологизмы и т.д., которые можно заметить в диалогах между персонажами, так как это еще и «американский английский». Поэтому задачей переводчиков является не только перевести, но и сделать так, чтобы субтитры в полной мере передавали смысл происходящего, а также были удобны для чтения во время просмотра зрителями.

Самыми распространенными видами аудиовизуального перевода являются: дубляж, закадровый голос и субтитры. [1, с. 354]. Чтобы достичь высокого качества перевода субтитров, переводчику необходимо не только владеть языками, быть знакомым с культурой страны, но и знать особенности субтитрования. Субтитрирование сопровождает сериал в текстовой форме, располагается внизу экрана, кратко передает смысл диалогов, иногда даже описывает звуки, что помогает при просмотре людям с нарушением слуха при этом сохраняя оригинальную версию сериала. Однако, интересно наблюдать, что из-за существования

стилистических, лексических и грамматических особенностей в системах разных языков, при создании субтитров меняется способ передачи содержания аудиовизуального продукта, хоть и само содержание не меняется [2, с. 142]. При просмотре сериала с субтитрами зритель слышит оригинальную речь, интонации персонажей, и не создается впечатление что сериал был снят на переводящем языке как это происходит в дублировании, что является большим преимуществом для субтитрирования [3, с. 137]. На экране у субтитров ограниченное время, так как следующая реплика заменяет предыдущую довольно быстро, отсюда и вытекает один из главных недостатков субтитрирования – переводчику необходимо четко и емко сжать текст, сократить некоторые места, при этом сохранив основной смысл. Более того, письменная речь воспринимается значительно медленнее, чем устная, из чего вытекают определенные требования и для зрителей. Даже если они не понимают иностранный язык, для комфортного просмотра сериала и максимального понимания, необходимо желательнее, владеть активными навыками чтения и пассивными навыками слушания [4, с. 28].

Особенности субтитрирования американского сериала “Friends”.

Юмористический сериал стал сразу же популярным с выходом на телевизионные экраны. По сей день он служит проводником в американскую культуру для зрителей по всему миру. Обладает множествами наград, в том числе шесть премий «Эмми» и «Золотой глобус». Создателями сериала являются Дэвид Крейн и Марта Кауффман. Ситком был спродюсирован компанией “Bright/Kauffman/Crane Productions” совместно с “Warner Bros.” В главных ролях: Дженнифер Энистон, Кортни Кокс, Лиза Кудроу, Мэтт Леблан, Мэттью Перри и Дэвид Швиммер. Это история о шести друзьях, которые живут в Нью-Йорке, попадают в различные ситуации, разделяют друг с другом все моменты и пытаются найти себя. Имеет 10 сезонов по 23 серии, каждая из которых длится приблизительно по 25 минут, что делает просмотр очень легким.

Как и у любого другого кинотекста, у сериала имеются свои особенности:

1. Американский юмор: за исключением пары персонажей, которые по сценарию были из Англии, все остальные говорили на «американском английском», использовали сленги и юмор, которые были понятны лишь для американской аудитории, поэтому задачей переводчика является передать суть происходящего так, чтобы это было максимально понятно для зрителей. Для этого переводчики чаще всего прибегают к доместикации. Согласно Венути, доместикация – это подход, при котором текст иностранного языка сокращается, делается акцент на культурных ценностях переводящего языка, и автор приближается к читателю, в данном случае к зрителю. Доместикация имеет легкий стиль для понимания, благодаря чему текст для зрителя становится уже не таким странным и непривычным, при этом сохраняя черты текста оригинала [5, с. 79].

2. Индивидуализация: шесть разных главных героев имеют свои особенные черты характера, а вместе с тем и разные манеры речи. Так например, Росс Геллер, который работает профессором палеонтологии, говорит очень грамотно и поправляет других в произношении слов, его сестра Моника также имеет четкую и понятную речь. Рейчел, которая постепенно превращалась из избалованной папиной дочки в самостоятельную взрослую личность, постепенно начала формулировать свои мысли более четко и уверенно. Фиби по своей натуре лучезарная и причудливая, поэтому иногда сложно предугадать и уловить ее речевые обороты. Чендлер является тем, кто больше всего шутит и дразнит остальных, чаще всего в его юморе как раз таки присутствуют отсылки к вещам, которые понятны только для американских зрителей. И Джоуи, парень пытающийся стать актером, однако его речь незатруднительна, иногда медленнее вникает в суть происходящего, возможно даже имеет недостаток словарного запаса. Исходя из этого, можно предположить, что переводчикам необходимо передать все это через их речь, чтобы каждый персонаж соответствовал своим особенностям характера.

3. Коллоквиализм: при переводе данного сериала необходимо брать во внимание тот факт, что в главной роли выступает разговорная речь, истории не повествуются от определенного лица, а строятся из постоянного диалога между героями, которые не

используют научный стиль или термины из определенной области, так как идея сериала в передаче атмосферы простой жизни американской молодежи девяностых годов.

1 пример: фрагмент из 1 сезона, 18 серии

Chandler: Rach, we've got to settle.

Rachel: Settle what?

Chandler: The Jamestown colony of Virginia. See, King George is giving us the land, so...

Ross: The game, Rachel, you owe us money for the game.

Субтитры:

Чендлер: Рейч, нам еще надо разобраться.

Рейчел: Разобраться с чем?

Чендлер: Кто убил Джонна Кеннеди. Понимаешь, ФБР открывает новые данные и...

Росс: С игрой, Рейчел, нужно разобраться сколько вы нам должны за игру.

Комментарий: слово settle можно перевести как уладить и как заселить землю. И когда Рейчел не поняла, что он про расчет в игре, Чендлер решил пошутить, используя второе значение слова, в оригинале он говорит про колонию Джеймстаун – первое поселение англичан на территории Виргинии, однако сейчас это место заброшено. И Росс объясняет ей, что его друг имел ввиду долг за игру, в которой она проиграла. Однако, в субтитрах можно увидеть, как шутку про Джеймстаун полностью решили заменить на шутку с Кеннеди, так как для русскоязычных зрителей так будет понятнее.

2 пример: фрагмент из 1 сезона, 18 серии

Ross: Well, you'd better hop out of the shower, because I got a flush.

Субтитры:

Росс: Лучше бы ты спрыгнул, потому что, у меня флэш.

Комментарий: Однако, дословный перевод здесь – тебе бы выпрыгнуть из ванны, потому что, у меня флэш. Flash – комбинация в покере; смыл воды в туалете. Используя это, в оригинале Росс использовал эту игру слов, так как когда смываешь воду, в ванне вода становится горячее и можно ошпариться. Таким образом, персонаж оповестил что сейчас выиграет.

3 пример: фрагмент из 1 сезона, 24 серии

Ross: I have to go to China.

Joe: The country?

Ross: No, this big pile of dishes in my mom's breakfront.

Субтитры:

Росс: Мне нужно ехать в Китай.

Джоуи: Страна?

Росс: Нет, это я о большой куче посуды из шкафа моей мамы.

Комментарий: Здесь главным словом было China – что переводится как Китай и как фарфор, отсюда и шутка про шкаф его мамы.

Таким образом, можно прийти к выводу, что при субтитровании частично может потеряться вся «соль» той или иной фразы или шутки, которых немало в сериале. И задача переводчика заключается не только в том, чтобы самому понять контекст, перевести, сократить так, чтобы субтитры поместились, не загромождали саму картину, успевали за репликами персонажей, были удобны для чтения зрителям, но и передать локальные американские фразы с минимальной потерей идеи.

Список использованных источников

1. Савко М.В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси // Язык и культура, Т. 6, №14, 2011, С. 353-357.
2. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник сибирского государственного аэрокосмического университета: Педагогика, филология, право, экология, №3, 2006, С. 141-144.

3. Helin I. Av-median ja kääntämisen kulttuuriset kontekstit // Kohteena käännös. 2008 №9. P.131-146.
4. Brondeel H. Teaching Subtitling Routines // Meta. 1994 №39. P. 26-33. Venuti L. The translator's invisibility // Journal of English teaching and research. 1995. P. 77-80.

ӘОЖ 347.78.034

АУДИОВИЗУАЛДЫ АУДАРМА ЖӘНЕ «DETROIT: BECOME HUMAN» БЕЙНЕ ОЙЫНЫНЫҢ АУДАРМА ЕРЕКШЕЛІГІ

Жандос Әлия Еркінқызы

aliya.99.9@mail.ru

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ 2-ші курс магистранты, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекші – Қызырова Ә.М.

Қазіргі уақытта жаңа ақпараттық қоғам жаңа шындық ретінде қабылдануда. Ақпарат пен білім қоғамның сарқылмас ақпараттық ресурсын құрайды. Жаһандану процесі тек экономикалық, саяси және әлеуметтік салаларға ғана емес, мәдени салаларға да әсер етеді, осылайша біртекті заманауи техногендік өркениетті қалыптастырады. Бұқаралық ақпарат құралдары жаһандануды күшейтуде және халықаралық жаңалықтар, телебағдарламалар, жаңа технологиялар, фильмдер мен музыка арқылы елдер арасындағы мәдени алмасу мен ақпарат алмасуға ықпал етуде шешуші рөл атқарады.

Негізгі медиа жүйелер жаһандық сипатқа ие болып, бір мемлекеттен тыс кеңейіп, бүкіл әлем бойынша аудиторияға ие болды. Осылайша, бұқаралық ақпарат құралдары, теледидар, киноиндустрия, интернет желісі жаһанданудың маңызды «бағыттаушылары» және «атрибуттары» екенін атап өтуге болады [1].

Атап айтқанда, аудиовизуалды мәдениеттің үлкен танымалдылығын байқауға болады, оның түрлері кинематография, теледидар, бейне техникасы, компьютерлендіру және Интернет болып табылады.

Нәтижесінде, жыл сайын заманауи медиа кеңістікте шет тілдеріндегі шығармашылықтың аудиовизуалды «өнімдері» көбірек пайда болады. Алайда, тіпті шет тілін жақсы білетіндер үшін де аудиовизуалды шығармаларды қабылдау бірқатар проблемаларды тудыруы мүмкін. Шынында да, экрандағы тірі жағдайды түсіну тілдің белгісіз диалектілік және әлеуметтік-мәдени вариацияларын қолданумен, «қабаттасатын» сөйлеу жағдайларымен (бір уақытта бірнеше адам сөйлескенде), кадрдағы Шу мен музыкаға кедергі келтірумен және басқа да көптеген себептермен қиын болуы мүмкін. Осы және басқа да көптеген факторлар аудиовизуалды аударманың танымалдылығының артуына ықпал етеді-бұл қазір көрермендердің басым көпшілігі үшін қажеттілік [2, 13 б].

Аудиовизуалды аударма-бұл әр түрлі тілдерде немесе тіл ішінде аудиовизуалды мәтіндерді берумен сипатталатын аударма әдісі. Олардың атауынан көрініп тұрғандай, аудиовизуалды мәтіндер (аударылатын) әр түрлі белгілер жүйесін қолдана отырып, кодталған мәндерді бір уақытта беретін екі байланыс арнасы туралы ақпарат: акустикалық тербелістер сөздер, паралингвистикалық ақпарат, аудио трек және арнайы эффекттер түрінде берілетін және қабылданатын акустикалық арна; және жарық толқындары кескіндер, түстер, қозғалыстар түрінде берілетін және қабылданатын визуалды арна, сондай-ақ лингвистикалық белгілері бар жазулар және т. б. [3].

Басқаша айтқанда, бұл визуалды және дыбыстық компоненттерді біріктіретін материалдардың аудармасы. Демек, аудиовизуалды аудармаға тек кино аудармасы (ең көп таралған түрі) ғана емес, сонымен қатар теледидар бағдарламаларының, бейне ойындардың, жарнамалық роликтердің, бағдарламалық жасақтаманың және басқа да көптеген аудиовизуалды өнімдердің аудармасы кіруі керек. Негізінен, аударманың бұл түрінде лингвистер бастапқы ақпаратты берудің екі жан-жақты, негізгі тәсілдерін ажыратады: қайта